Les voisins du 12 bis
Episode 7. La chambre de bonne

Les voisins du 12 bis – Épisode 7 : La chambre de bonne	
Introduction	
Flash-back Rosa	<i>Allo... Oui, bonjour... Je voudrais prendre un rendez-vous pour aujourd'hui... au nom de Zirek Yezdin.</i>
Billie	Zirek está com 39 graus de febre hoje: nada de carona!
Flash-back régisseur	<i>Allo... Leila ? C'est Michel, du Décibel. Dis-moi ta copine Awa est prise pour « La Nouvelle Voix » ! Tu lui passes le message ?</i>
Billie	Uma aliada na missão Awa: Leila, a amiga.
Flash-back Rosa	<i>Pierre et Diane sont heureux de vous annoncer la naissance de Charlie.</i>
Billie	No 12 bis, tem uma nova vizinha chegando!
Scène 1	
Lieu	<i>Appartement de Rosa, puis cage d'escalier</i>
Billie	A louer 2 P – spacieux, lumineux...
Rosa	O que você está fazendo, Billie?
Billie	Eu estou procurando apartamento para alugar nos anúncios. O que é un 2 P?
Rosa	Um apartamento de dois cômodos: P de pièce. Posso ver?
Billie	Esse aqui.
Rosa	À louer : 2 pièces, 37m ² ...
Billie	Certo. 37 m ² .
Rosa	Paris 19 ^e , proche métro Buttes Chaumont...
Billie	Proche métro...
Rosa	Spacieux et lumineux.
Billie	Euh... spacieux et lumineux ?
Rosa	Espaçoso e bem iluminado: o apartamento perfeito!
Billie	Maravilha!
Rosa	4 ^o étage, ascenseur, salon-salle à manger... cuisine américaine, salle d'eau, chambre...
Billie	Loyer... 1200 euros!
Rosa	37m ² ... à 1200 euros ! Está muito caro!
Billie	Tá mesmo, é um absurdo...
Rosa	Melhor procurar uma quitinete.
Billie	Tá... Olha essa aqui, é bonitinha... Studio, 12 m ² – 6e étage sans ascenseur.

Les voisins du 12 bis
Episode 7. La chambre de bonne

Rosa	Último andar sem elevador, 12m ² ... É bem pequeno: une chambre de bonne !
Billie	Chambre de bonne ?
Rosa	É um quartinho que fica logo abaixo dos telhados. Antigamente era onde dormiam as empregadas domésticas.
Billie	Entendi. Loyer 800 euros !
Rosa	800 €?
Billie	É um roubo! Eu não tenho tudo isso de dinheiro...
Rosa	Espera aí, eu tenho um quartinho aqui no 5° andar. Eu uso de depósito para guardar minhas tranqueiras.
Billie	Jura?
Rosa	Se você quiser, poderíamos tirar minhas coisas de lá e arrumar o quarto para você!
Billie	Sério? Pra mim?
Rosa	Claro! Ele é pequeno, mas é confortável!
Billie	Seria incrível!
Rosa	Vamos subir lá para ver?
Billie	Vamos!
Rosa	Oh toi le chat, tu restes là !
Billie	Ah Zirek ! Ça va ?
Zirek	Oui, ça va mieux ! Ah oui, Rosa, merci beaucoup ! Il est super ton médecin !
Rosa	Ah, tant mieux ! Tu as envie de venir avec nous au 5° ?
Zirek	Pour faire quoi ?
Rosa	Pour voir ma chambre de bonne.
Zirek	Ok...
Rosa	Billie va peut-être s'y installer !
Billie	Je suis très... curieuse !
Zirek	Allons voir !
Rosa	Allez, 5° étage, sans ascenseur !
Scène 2	
<i>Lieu</i>	<i>Chambre de bonne</i>
Rosa	Et voilà !
Zirek	Waouh, c'est lumineux ! Ça te plaît Billie ?
Billie	Ce n'est pas très spacieux... mais... j'aime bien !

Les voisins du 12 bis
Episode 7. La chambre de bonne

Rosa	C'est bon alors ! Ah, c'est Diane... elle a besoin de moi !
Billie	Você vai descer?
Rosa	Vou, ela precisa de ajuda. Ela está cheia de coisa para fazer por causa da Charlie! Bon, vous pouvez commencer par descendre les cartons dans mon appartement.
Zirek	Oui, oui, on s'en occupe ! Ne t'inquiète pas.
Zirek	Tu as de la chance, Billie, les appartements sont très chers à Paris... J'en cherche un pour ma famille, mais c'est très difficile.
Billie	Tu veux... un deux pièces ?
Zirek	Non, j'ai besoin d'un trois pièces ! 2 pièces c'est trop petit pour une famille.
Billie	Je comprends... c'est cher...
Zirek	Oui, je sais ! Alors, la chambre doit faire à peu près 12m ² . On enlève les cartons, et tu pourras mettre un lit ici.
Billie	Ah oui, et une table... là ?
Zirek	Oui, oui, sous la fenêtre, comme ça tu auras de la lumière pour étudier !
Billie	Oh! Um vestido de noiva?! Regarde !
Zirek	Une robe de mariée ?
Billie	De Rosa ?!
Zirek	Tu crois ?
Billie	Je vais demander !
Scène 3	
<i>Lieu</i>	<i>Appartement de Diane</i>
Billie	Rosa!
Rosa	Shhhh... A bebê finalmente dormiu! Vocês estão fazendo muito barulho nas escadas!
Diane	Ah, Billie !
Billie	Oh, Désolée Diane... Olha o que eu encontrei lá na sua «chambre de bonne»!
Diane	C'est ta robe de mariée, Rosa ?!
Rosa	Euh non... enfin oui.
Billie	Você é casada?
Rosa	O vestido é meu... mais c'est du passé maintenant...
Diane	Tu as été mariée ?!
Rosa	Je devais me marier... c'était l'amour de ma vie... mais il est parti comme ça...
Billie	L'amour de ma vie ? Parti ?
Rosa	É, foi o amor da minha vida...
Diane	Mais vous avez annulé le mariage ?
Rosa	Oui, c'est-à-dire que...
Diane	Oh, c'est pas vrai !

Les voisins du 12 bis
Episode 7. La chambre de bonne

Billie	Quem era esse, o amor da sua vida?
Rosa	O nome dele era Mark Constantin. Era um etnólogo...
Billie	E isso foi quando?
Rosa	Faz quarenta anos. É uma velha história!
Billie	Mark Constantin...
Diane	C'est celui avec qui tu devais te marier ?!
Rosa	Oui... il était ethnologue... Nous avons le projet de créer un atelier pour des artistes africains sur Paris.
Billie	Projet... Artistas africanos... comme Awa ?!
Rosa	Pois é: eu e Mark queríamos abrir um espaço para divulgar o trabalho deles. Na época, conhecemos artistas extraordinários...
Billie	Sério?
Rosa	Mas o Mark preferiu ir morar na África, e levou com ele o nosso sonho...
Diane	Mais... qui est Awa ?
Rosa	C'est une chanteuse malienne qui souhaite obtenir son « passeport talent » pour la France. On l'a inscrite à « La Nouvelle Voix » !
Diane	Un « passeport talent » ? Mais je peux l'aider avec mon association ! Ah, j'ai vraiment hâte de reprendre mon bénévolat !
Billie	Bénévolat ? Je ne comprends pas...
Rosa	A Diane é «bénévole», voluntária em uma associação que ajuda estrangeiros. Ela sabe tudo sobre burocracias de imigração.
Billie	Ah bon ? Tu peux aider Awa ?
Diane	Peut-être...
Billie	Super !
Conclusion	
<i>Lieu</i>	<i>Sur le pas de la porte</i>
Rosa	Allez, bonne soirée Diane !
Diane	Merci, à toi aussi ! Ciao. Billie, attends !
Billie	Quoi ?
Diane	Je prépare un anniversaire surprise pour Rosa !
Billie	Anniversaire surprise ?!
Diane	Oui, c'est ça ! Tu peux venir avec moi chez le fleuriste ?
Billie	Le magasin de fleurs ?
Diane	Oui.
Billie	Quand ?
Diane	Demain après tes cours.
Billie	D'accord !
Diane	Mais Chut ! Ne dis rien à Rosa ! C'est pour son anniversaire !
Billie	Je comprends... je ne dis rien... une surprise pour Rosa !
Générique fin	